

教材はHPに公開しますので、ダウンロードして下さい。なお、パスワードは授業中にお知らせします。この科目は教職課程履修者は英米文学史か英書講読のうちどちらかを履修しなければならない選択必修科目となります。

001

There is nothing either good or bad, but thinking makes it so.
(*Hamlet*)

訳 いいも悪いも本人の考え次第。

002

The web of our life is of a mingled yarn, good and ill together
(*All's Well That Ends Well*)

訳 人間の一生は善と悪とをより合わせた糸で編んだ網なのだ。

003

Fair is foul, and foul is fair. (*Macbeth*)

訳 いいは悪いで悪いはいい。

004

Love looks not with the eyes, but with the mind,
And therefore is winged Cupid painted blind.
(*A Midsummer Night's Dream*)

訳 恋は目でも物を見るのではない、心で見ると、
だから翼をもつキューピッドは盲に描かれている。

005

The course of true love never did run smooth. (*A Midsummer Night's Dream*)

まことの恋が平穏無事に進んだためしはない。

006

All that glitters is not gold. (*The Merchant of Venice*)

訳 輝くもの必ずしも金にあらざるなり。

007

The evil that men do lives after them,

The good is oft interred with their bones. (*Julius Caesar*)

訳 人が行う悪は死後も生き続ける。善は人の骨とともにしばしば埋葬される。

008

It was Greek to me. (*Julius Caesar*)

訳 それは私にはちんぷんかんぷんだ。

2 聖書

009

Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. (*The Gospel According to Matthew, 7:7-8*)

訳 求めなさい。そうすれば、与えられます。捜しなさい。そうすれば、見つかるでしょう。叩きなさい。そうすれば、開かれます。求める者誰もが受け、捜す者は見つけ出し、叩く者に対しては開かれます。

010

Love is patient; love is kind and envies no one. Love is never boastful, nor conceited, nor rude; Never selfish, not quick to take offence. Love keeps no score of wrongs.... Love will never come to an end.... In a word, there are three things that last for ever: faith, hope, and love; but the greatest of them all is love. (*1 Corinthians. 12:4-13:13*)

訳 愛は忍耐強く、愛は寛大である。また、妬むことをしない。愛は高ぶらない、誇らない。無作法をしない。自分の利益を求め、苛立たない、不義を喜ばない。…愛はいつまでも絶えることがない。…このように永遠に続くのは、信仰と希望と愛の3つである。このうちで最も大いなるものは、愛である。

011

Old Beliefs

Do Not Lead You

To New Cheese. (Who Moved My Cheese?)

•belief

•lead

訳 従来通りの考えでは、新しいチーズはみつからない。

012

The More Important

Your Cheese Is To You,

The More You Want

To Hold Onto it. (Who Moved My Cheese?)

・the 比較級、the 比較級

・hold onto

訳 自分のチーズが大切であればあるほど、それにしがみつきたくなる。

013

You never put anything off, because now might be your last chance.

(The Day After Tomorrow)

・put off

訳 何事も先のぼしにするな。今がラスト・チャンスだと思え。

014

More than machinery, we need humanity. More than cleverness, we need kindness and gentleness. (The Great Dictator)

・humanity

・cleverness

訳 我々に必要なのは、機械よりも人間性です。我々に必要なのは、賢さよりも優しさや思いやりです。

015

The schools will start teaching what good citizens must and must not do. They'll also teach what countries and what people are the enemy.

(What Happens Before War?)(Adam Goodwin 英訳)

・citizen

・enemy

訳 学校では、いい国民は何をしなければならないか、何をしてはいけないのかを教わります。どんな国やどんな人が悪者かも教わります。

016

We can choose our own future. We can also choose not to go to war.

(What Happens Before War?) (Adam Goodwin 英訳)

・choose

・future

訳 私達は未来を選ぶことができます。戦争をしない方法を選ぶこともできます。

017

Since Wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed. (UNESCO CONSTITUTION)

- mind
- defence
- construct

訳 戦争は人の心の中で生まれるものであるから、人の心の中に平和のとりでを築かなければならない。

018

The wide diffusion of culture, and the education of humanity for justice and liberty and peace are indispensable to the dignity of man and constitute a sacred duty with all the nations which must fulfill in a spirit of mutual assistance and concern. (UNESCO CONSTITUTION)

- diffusion •justice •liberty
- indispensable •dignity •constitute
- sacred •duty •fulfill
- mutual

訳 文化の広い普及と正義・自由・平和のための人類の教育とは、人間の尊厳に欠くことのできないものであり、且つすべての国民が相互の援助及び相互の関心の精神をもって果さなければならぬ神聖な義務である。

019

喜びにつけ悲しみにつけ、花はわれわれの不断の友である。われわれは花とともに食べ、飲み、歌い、踊り、恋にたわむれる。花を飾って結婚式を挙げ、洗礼式をおこなう。花がなくては死ぬこともできない。

020

国土は非常に小さく、天然資源は極度に乏しい。それにもかかわらず人口は膨大である。真に価値のある唯一の資源——それはこの島国に住む人たちである。従って日本の繁栄の鍵は、その貴重な人的資源を賢明に使うことにかかっている。

021

(出典 『ワンガリ・マータイさんが日本で見つけた言葉』)

(英語の解説)

denote「示す」、substance「内容、本体、本質」、object「物体」、self-important「尊大な」、superior「価値のある」、amount to「結局～になる」、underscore「強調する」、above all「何よりも」、irredeemable「取り返しのつかない」、Everything that exists is「that は関係代名詞となるので、『存在するすべてのものは』といったことになる」、embody「具象化する」、appreciation「評価」、on the receiving end「受ける側になって」、a sense of guilty「罪悪感」、end-user「末端消費者」

(英語の内容)

「もったいない」という日本語は複合語(複雑な意味を合わせ持つ言葉)である。「もったい(勿体)」とは物の本体を表し、「ない(無い)」は物の本体の否定である。もともとは(元来は)その言葉(もったいない)は、物体がその物の本質を失うことを意味していた。また、「勿体(もったい)」には重々しい尊大なさまという意味もあり、それを「無し」にすることから、畏れ多い、かたじけない、むやみに費やすのが惜しいという意味で使われるようになった。

しかし、何よりも「もったいない」という言葉には「努力」や「苦勞」、「時間」や「歴史」など、せっかく積み重ねてきたことを「失ってしまう」「無にしてしまう」ことへの無念と哀しみがあるのだ。

22 おさがり

equivalent「同等のもの」、hand-me-down「お下がりの衣服」、save up「節約する、ケチる」、reflection「反映、よく似た考え方」、custom「習慣」、reuse「使い回し」、be 動詞+being+過去分詞「受動態の進行形」

訳

おさがりは、英語の hand-me-down と同等の日本語だ。

それはなくなりつつある概念だ。

姉の洋服が妹のところに行くという場合がよくあった。

ある時には素敵なジャンパー(上着)が近所のお兄さんから来ることもあった。

これは単純に「節約」(ケチ)とは違う。それは使い回しという習慣とよく似た考え方である。

しかし、この習慣は今では忘れられようとしている。

023 日本のトイレ

flush「流れる」

two ways「2方式」

waste「浪費する」

訳

日本製のトイレ製品には、

「大」と「小」によって使う水量を節約する工夫がなされています。(2方式で水が流れる)

それも当たり前のように。

(明白な理由のためにひとつはより少ない水を利用するので、水が無駄にされません)

しかし、世界にはこんな簡単な理由な機能さえ付いていないトイレの方が多いのです。

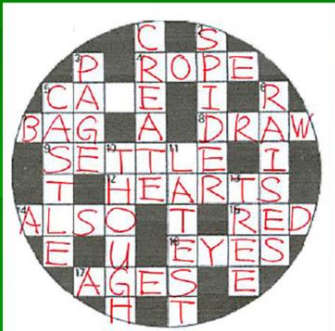
英語アラカルト

1 Pictures

- 1 vest, jacket, bonnet, shrank, cape, hood
- 2 squatting, sobbing, ankle, pierced, bruise, flashlight
- 3 necklace, bracelet, ivory, underwear

- 4 naval, admiral, submarine, strait, coastline
- 5 lifeboat, shipwreck, oars, crests, mainland, pebbles
- 6 ferry, cargo, diver, launch, lighthouse
- 7 circus, platform, electrician, watchman, fibers
- 8 blackboard, arithmetic, ratios, algebra, bulletin board, under
- 9 courtyard, clinging, stake, cement, underground, garbage
- 10 moor, foggy, barren, cluster, whirling, downhill, uphill, wagging

Crossword Puzzle 1



Crossword Puzzle 2



Crossword Puzzle 3

